

Klinik/Praxis

Patientenname und -adresse

## Наркоз (загальна анестезія) і/або місцева анестезія

Narkose (Allgemeinanästhesie) und/oder Regionalanästhesie

для дорослих і підлітків  
bei Erwachsenen und Jugendlichen

### Шановна пацієнтко, шановний пацієнте, шановні батьки!

Завдяки цьому формуляру ви зможете підготуватися до консультації із лікарем. Уважно прочитайте цей формуляр і добросовісно заповніть його. Для спрощення розуміння ми використовуємо форму чоловічого роду, але звертаємося при цьому до осіб будь-якої статі.

### Вибір типу наркозу

Щоб гарантувати, що під час запланованої процедури ви не відчуватимете біль,

- ви можете отримати **наркоз (загальна анестезія)**, що дасть змогу тимчасово «вимкнути» свідомість і больову чутливість;
- анестетик також можуть застосувати **до конкретної частини тіла**, яку потрібно **прооперувати (місцева анестезія)**.

Ці обидва типи можна також комбінувати. Лікар допоможе вам вибрати ту процедуру анестезії, яка найкраще підходить вам, і, якщо розглядатимуться й інші процедури, укаже на їхні недоліки й переваги, а також різноманітні ускладнення й ризики.

Перед введенням анестетика у вену (напр., **руки або кисті**) буде встановлено канюлю, через яку надходитимуть інфузійні розчини й, за необхідності, ліки (напр., анестетики, знеболювальні засоби, антибіотики).

### Наркоз

Щоб викликати наркоз, лікар вводить швидкодійний анестетик через **канюлю**.

Для підтримання цього стану лікар вводить додаткові анестетики/знеболювальні препарати (**внутрішньовенна анестезія**) або подає **газоподібний анестетик** із вдихуванним повітрям. Часто такі два підходи **комбінуються**.

Щоб гарантувати належне вдихання **кисню** й дихання, і, за необхідності, подання **газоподібного анестетика**:

- щойно ви заснете, вам одягнуть **дихальну маску** так, щоб вона покривала ніс і рот;

- потім через рот (або ніс) у трахею введуть **дихальну трубку (трубка) (інтубаційний наркоз)**;
- або **ларингеальну маску** (дихальна трубка з вентиляційним мішечком на кінці), яку вводять через рот до гортані (**наркоз за допомогою ларингеальної маски**).

Трубка, зокрема, знижує ризик потрапляння слюни чи вмісту шлунку в легені (**аспірація**). Щоб гарантувати акуратне введення трубки, вводиться засіб для розслаблення м'язів, який також може покращити умови для проведення операції.

### Місцева анестезія

У разі використання місцевої анестезії лікар вводить місцевий анестетик поблизу нервів, що формують больову чутливість. Це дає змогу «заблокувати» передавання больових збудників із зони операції в мозок. Відчуття болю зазвичай притуплюється на кілька годин.

Дію **анестетика** можна розпізнати за поколюваннями й відчуттям тепла. Після цього частини тіла, на які подіяв анестетик (напр., плечі, руки, нижня частина тіла чи ноги), здаватимуться важкими й заціпенілими. Поки цей ефект діятиме, частини тіла, на які дії анестетик, будуть обмежені в русі.

Під час **місцевої анестезії** ви перебуваєте в свідомості, але за необхідності вам можуть дати **заспокійливі (напівсон/седація)**. Якщо планується така дія, вас про це окремо проінформують. Після седації ви зможете згадати **лише окремі моменти операції або взагалі не пам'ятатимете про її хід**.

Інколи корисно використовувати **місцеву анестезію в доповнення до наркозу**. У цьому разі вам знадобиться менше анестетика, ви зможете швидше відновитися після процедури й майже не відчуватимете біль безпосередньо після операції. Проте додаткова місцева анестезія також може призвести й до ризиків.

### Спинальна анестезія та епідуральна анестезія

Вони підходять для **операцій у нижній частині тіла** (напр., на **ногах, бедрах, у паху**).

Торакальна епідуральна анестезія (ТЕА) підходить для **втручань у грудній клітці й верхній частині живота**. Обидві процедури **знеболюють нервові волокна спинного мозку, що формують больову чутливість**. Лікар вводить знеболювальний засіб так:

- під час **спинальної анестезії** на рівні поперекового відділу через тверду шкіру спинного мозку в **зоні спинного мозку**, заповненій спинномозковою рідиною (зображення 1, в);
- під час **епідуральної анестезії** – у **перидуральний простір** перед твердою оболонкою спинного мозку або на рівні поперекового відділу хребта (**поперекова ТЕА**, зображення 1, б) чи на рівні грудного відділу хребта (**торакальна ТЕА**, зображення 1, а).

Ці обидва типи можна також **комбінувати**.

### Анестезія плечевого сплетення

Під час **операцій на плечах, руках і кистях** обезболюється **плечове сплетення** – мережа нервів, що йде від шийного відділу хребта через плече й пахву вздовж рук у пальці. Анестетик вводиться в одне з таких місць:

- у пахву (**аксиллярний**, зображення 2, а);
- під ключицею (**інфраклавікулярний**, зображення 2, б);
- над ключицею (**супраклавікулярний**, зображення 2, в);
- латерально на шії між двома м'язами (**міжскаленарний**, зображення 2, г).

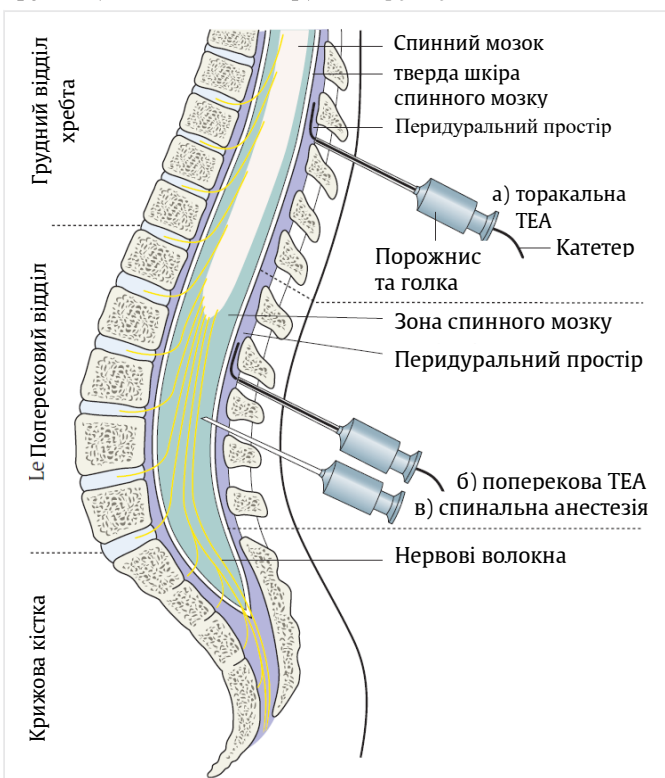
Перед цією процедурою лікар скористається **ультразвуком** і/або **стимулятором нервів**, щоб визначити правильне положення голки поблизу нерва. Стимуляція нервів може спричинити короткочасне посіпування м'язів і так званий «електричний стілець».

### Перехід від місцевої анестезії до наркозу

Якщо в окремих випадках за допомогою місцевої анестезії не вдається усунути біль, місцева анестезія розповсюджується за межі бажаної зони чи виникають ускладнення, може знадобитися наркоз.

### Місцеве знеболення після операції

Біль у прооперованій частині тіла можна ефективно усунути, **ввівши ліки за допомогою тонкої пластмасової трубки (місцевої катетера)**. Цю трубку встановлюють до,



Зображення 1. Зони ін'єкції під час спинальної та епідуральної анестезій

під час і після операції поблизу нервів, що формують больову чутливість. Якщо встановити її до процедури, то можна використати для **місцевої анестезії** й залишити для подальшого знеболювання. Якщо вам знадобиться знеболювальна терапія за допомогою місцевого катетера, лікар окремо пояснить вам відповідний процес.

### Допоміжні й подальші заходи

Про **допоміжні й подальші процедури** лікар інформуватиме вас окремо (напр., установа центрального венозного катетера).

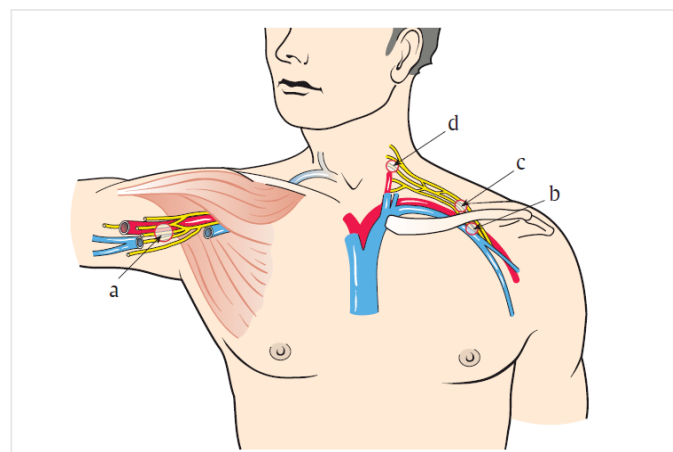
У разі серйозного розгляду питання про **переливання крові** вам докладно розкажуть про процедуру й пов'язані з нею ризики (напр., непереносимість, інфекції, як-от гепатит чи ВІЛ [СНІД], а також інфекції через невідомі збудники), а також заходи щодо **економії крові для переливання**.

### Ризики й можливі ускладнення

Лікар дбатиме про вашу безпеку, **контролюючи важливі функції організму** протягом усієї процедури (особливо роботу серця, дихання й кровообіг) і **підтримуючи** ваш стан (напр., вводючи препарати, що покращують кровообіг). Проте, незважаючи на обережність, існує ризик виникнення ускладнень, можливо, навіть небезпечних для життя, що передбачають подальше лікування/операції. Дані про частоту виникнення є лише приблизними та призначені для порівняння ступенів ризику. Вони не відповідають визначенням побічних дій на упакуваннях ліків. Попередні й супутні захворювання, а також індивідуальні особливості можуть суттєво впливати на частоту появи ускладнень. Якщо лікар має намір використати ліки, які згідно з дослідженнями допомагають під час анестезії, проте їх офіційно не схвалено для цієї мети (**використання за незарєстрованими показаннями**), з вами узгодять причини такого використання й пояснять відомі ризики. Проте не можна не враховувати невідомі ризики, за які виробник не несе відповідальність.

### Загальні ризики з огляду на ін'єкції/канюлі/катетери

- **Травми кровоносних судин**, спричинені голками для ін'єкцій, канюлями чи катетерами, можуть призвести до **крововиливів і синців**. І, у рідкісних випадках, може знадобитися хірургічне втручання.
- **Інфекції** можуть виникати в місці введення чи місцях проходження канюлі чи катетера. Можливі наслідки: **флебіт, гнійні абсцеси, некроз і рубцювання**.



Зображення 2. Місця для ін'єкцій під час анестезії плечевого сплетення

Досить рідко такі інфекції можуть призвести до небезпечного для життя **зараження крові** (сепсис).

- **Травмування чи пошкодження нервів**, спричинені голками, канюлями чи катетерами, можуть призводити до тимчасового або, за несприятливих умов, **постійного дискомфорту**, напр., болі, втрати чутливості, оніміння й порушення рухових функцій.
- **Хронічні болі й постійний параліч** після серйозних травмувань нервів, гематом і запалень зустрічаються дуже рідко.
- **Тромбоз/емболія**. Утворення згустків крові чи їх перенесення й, у результаті, блокування кровоносних судин може мати небезпечні для життя наслідки (напр., легенева емболія, інсульт, серцевий напад).

### Загальні ризики під час анестезії й побічна дія ліків

- Під час операцій не можна з упевненістю виключити можливість **ушкодження шкіри, тканин і нервів**, у крайньому разі **параліч рук/ніг**, спричинені тиском, витягненням чи перенапругою під час анестезії (**ушкодження через розміщення**). Зазвичай вони зникають протягом кількох місяців, і лише в поодиноких випадках можуть стати постійними. **Ушкодження рогівки очей** стаються надзвичайно рідко завдяки запобіжним діям і зазвичай загоюються без наслідків.
- **Необхідні ліки й матеріали** (напр., анестетики, засіб для розслаблення м'язів, дезінфекційні засоби, латексні рукавички) можуть призвести до таких **побічних реакцій**, як-от **нудота, рвота, м'язовий тремор, свербіж, висипи на шкірі чи проблеми з диханням і кровообігом**. Такі частіше за все **легкі алергічні реакції** зазвичай швидко й добре лікуються.

**Складні побічні ефекти й важкі алергічні реакції** аж до **гострого циркуляторного шоку** чи **непередбачених ускладнень**, як-от **судоми, серцева, циркуляційна, дихальна й органна недостатність**, зустрічаються рідко. Проте вони можуть спричинити **серйозні незворотні ушкодження** (напр., нейротравми, ушкодження інших органів, параліч).

**Крім того, кожен медичний препарат має свої ризики**. Наприклад, **метамізол**, знеболювальні засоби, які часто дають під час і/або після операції, в поодиноких випадках можуть призвести до **змін у складі крові** (напр., небезпечному для життя зниженню кількості лейкоцитів [агранулоцитоз]), особливо, якщо анестетики вводять кілька днів підряд. Тому лікар окремо проінформує вас про **можливі серйозні побічні ефекти певних призначених вам ліків, співвідношення їх користі й пов'язаних ризиків**, а також можливі альтернативні варіанти.

- **Небезпечне для життя порушення обміну речовин із різким підвищенням температури тіла (злаякісна гіпертермія)** виникає лише в поодиноких випадках і тільки в пацієнтів з особливою генетичною схильністю після введення газоподібного анестетика чи певних міорелаксантів. Їх лікування має бути інтенсивним.
- **Інкогеренція та обмеження розумових здібностей** можуть виникати через незнайому обстановку, операцію й застосовані ліки, та є особливо характерними для людей похилого віку. Такі порушення зазвичай тривають лише кілька годин чи днів, можливо, навіть місяців, і лише в поодиноких випадках бувають довготривалими.

### Особливі ризики в разі застосування наркозу

- **Потрапляння вмісту шлунку в легені (аспірація)** може призвести до **небезпечних для життя наслідків**. Можливими наслідками є, напр., **пневмонія, легенева недостатність і незворотне ушкодження легень**. Аспірація рідко зустрічається в пацієнтів що перебувають на голодуванні.
- **Спазматичне закриття дихальних шляхів (ларингоспазм і бронхоспазм)** під час введення чи виймання трубки чи, рідше, ларингеальної маски, зазвичай можна усунути за допомогою ліків. У виняткових випадках необхідно застосувати інтенсивне медичне лікування.
- **Причиною утрудненого ковтання й охриплості** найчастіше є трубка, а також ларингеальна маска. Ці симптоми – тимчасові. **Незворотні ушкодження голосових зв'язок** (напр., параліч голосових зв'язок) із **постійними порушеннями голосу (охриплість), задишка, травми горла, щелепи, гортані й трахеї** зустрічаються рідко. **Постійний дискомфорт у зоні язика**.
- **Можливі також пошкодження зубів, імплантів і незйомних зубних протезів** (напр., коронок, мостів, протезів), зокрема **втрата зубів**, особливо в разі наявності карієсу, розхитування зубів чи послаблення фіксації зубних протезів.
- У поодиноких випадках, незважаючи на те, наскільки ретельно проводилася процедура введення в наркоз, пацієнт може **прийти в себе**, проте **больові відчуття** виникають надзвичайно рідко. В окремих випадках можуть з'являтися стресові спогади, які потрібно лікувати.

### Загальні ризики місцевої анестезії

- **Судоми, втрата свідомості й серйозні**, у поодиноких випадках також **небезпечні серцево-судинні порушення й порушення дихання** можуть виникати, якщо анестетик потрапляє під час ін'єкції безпосередньо в кров чи зашвидко розповсюджується з тканин у кров. Такі ускладнення, а також тимчасовий **параліч**, можуть виникати, якщо під час спинальної анестезії анестетик розповсюджується занадто далеко, випадково потрапляє в зону спинного мозку під час ТЕА чи діє на шийний відділ спинного мозку під час анестезії плечового сплетення. У цьому разі знадобиться короткотривале інтенсивне лікування.
- **У разі пошкодження плеври** під час торакальної ТЕА й анестезії плечового сплетення, за винятком аксиллярної анестезії, **повітря може потрапити в грудну порожнину (пневмоторакс), утруднивши дихання й викликаючи біль у грудях**. У такому разі повітря, що потрапило в грудну порожнину, потрібно буде видалити.
- Якщо для **знеболення** вводиться **місцевий катетер**, у поодиноких випадках можливе утворення **петель** чи розривання деталей катетера, що призводить до **травм судин і нервів**. У цьому разі може знадобитися хірургічне втручання й/або видалення катетера чи його відірваних деталей.

### Особливі ризики під час спинальної та епідуральної анестезії

- Під час спинальної анестезії й епідуральної анестезії в поперечному відділі (ЕА) **пошкодження безпосередньо спинного мозку** практично неможливе, оскільки анестетик зазвичай вводиться нижче спинного мозку. Під час торакальної ТЕА такі випадки є поодинокими.

- **Постійний параліч** (напр., порушення спорожнення сечового міхура/кишківника), у поодиноких випадках аж до поперечного мієліту, зустрічається рідко. До цього можуть призвести **гематоми чи інфекції (абсцес) у спинному відділі чи перидуральному просторі або ушкодження нервів спинного мозку чи самого спинного мозку.**  
У певних випадках висхідна інфекція може також стати причиною **менінгіту**.
- Під час спинальної анестезії чи випадкового проколу твердої шкіри спинного мозку в процесі ЕА можливі такі ускладнення:
  - **Подразнення черепно-мозкових нервів**, яке може призвести до тимчасових, рідко постійних, **порушень зору й слуху**, а також **сильного головного болю**. Якщо головний біль не проходить, незважаючи на прийом ліків, лікар може виконати для пацієнта вливання його власної крові, щоб запечатати місце проколу твердої шкіри спинного мозку. Така процедура майже завжди допомагає усунути головний біль. Біль може бути тривалішим (у виняткових випадках – кілька місяців) лише в поодиноких випадках.
  - рідко – небезпечні для життя **крововилив у мозок, накопичення крові чи рідини** під твердою шкірою спинного мозку (**субдуральна гематома/гідрома**) чи тромбоз **церебральних вен** із можливим **незворотним ушкодженням мозку**.
- **Тимчасовий біль у спині** – звичайне явище, а **хронічний** зустрічається надзвичайно рідко.
- Тимчасові **проблеми із сечовипусканням (затримка сечі)** – також є частим явищем. Після цього, можливо, знадобитися встановити на короткий термін **катетер для сечового міхура**. Це може призвести, зокрема, до кровотеч і інфекцій/травм сечовивідних шляхів. Анестетик також може спричиняти тимчасові **проблеми з потенцією**.

### Особливі ризики під час анестезії плечового сплетення

- **Порушення чутливості** (напр., поколювання, оніміння рук чи шиї) і **порушення рухової функції** аж до **паралічу** зазвичай проходять протягом кількох тижнів чи місяців. **Довготривалі порушення чутливості, хронічні болі й тривалий параліч** (напр., параліч руки) після інфекції, травми чи ушкодження нервів плечового сплетення зустрічаються рідко.
- **Тимчасовий параліч діафрагмального нерва** є частим явищем під час міжскаленарної чи надключичної анестезії плечового сплетення (в окремих випадках також під час інфраклавікулярної), проте не зустрічається в разі застосування анестезії плечового сплетення під пахвою. Зазвичай параліч залишається непоміченим. Іноді можливі проблеми з диханням, які зазвичай невдовзі проходять. В поодиноких випадках з'являється необхідність у вентиляції легень. Після **міжскаленарної анестезії плечового сплетення** іноді виникають **тривалий параліч діафрагмального нерва з порушенням дихання**. **Тимчасовий параліч нерва голосових зв'язок** може призвести до **тимчасової хрипоти**.
- **Опущення верхньої повіки (синдром Горнера), відчуття тепла в зоні обличчя й хрипота** – типові тимчасові наслідки анестезії плечового сплетення, за винятком анестезії підпахвового сплетення.

### Що слід робити

#### Перед анестезією

Обов'язково дотримуйтеся цих інструкцій щодо ХАРЧУВАННЯ, якщо лікар не призначив інші:

- **Дорослим** можна
  - **За 6 годин до анестезії з'їсти** невелику порцію **легкозасвоюваних продуктів** (напр., 1 скибку білого хлібу з джемом, 1 стакан молока).
  - **За 2-6 годин до анестезії випити** лише **1–2 склянки/чашки рідини без добавок** (напр., вода, чай без молока). Така рідина **не має містити жири, тверді інгредієнти чи алкоголь!**
- **Підлітки до 18 років** можуть
  - **За 6 годин до анестезії їсти** будь-які продукти.
  - **За 1-6 годин до анестезії пити рідину без жирів, твердих часток і алкоголю** (напр., вода, чай без молока).

**Пити чи їсти безпосередньо перед операцією заборонено! Повідомте лікарю чи медичному персоналу, якщо порушили правила щодо тверезості!**

**ПАЛІННЯ** загалом підвищує ризики під час анестезії й операції (напр., підвищений ризик пневмонії, проблеми з кровообігом, серцево-судинні проблеми).

Лікар обговорить із вами, які **ліки** вам дозволено **приймати**, які потрібно **замінити чи припинити** вживати. Пред'явіть усі наявні **картки пацієнта** (напр., документи з відомостями про застосування наркозу, алергічні реакції, вакцинації, Marcumar, діабет, кардіостимулятор). У разі наявності **розпорядження пацієнта, доручення чи розпорядження щодо догляду**, принесіть копію відповідних документів.

**Контактні лінзи, зйомні зубні протези, перстні, прикраси (зокрема пірсинг!) і штучні шиньйони** потрібно зняти до анестезії. Дізнайтесь, де їх можна **залишити** й чи можна не знімати **окуляри й слуховий апарат** аж до залу операційної. **Не наносьте крем і косметику** (макіяж, лак для нігтів тощо)!

#### Після анестезії

Доки життєво важливі функції вашого організму не стабілізуються, за вами **наглядатимуть** у післяопераційному відділі чи відділі інтенсивної терапії. Щоб **уникнути травмування**, можливо, знадобиться **тимчасово обмежити ваші рухові можливості** (напр., за допомогою ліжка з перилами).

Оскільки існує **ризик падіння**, не намагайтеся **встати з ліжка самостійно! Захистіть** усі ділянки тіла, які ще перебувають під анестезією, від пошкоджень і травм. Ви можете приймати **ліки** лише відповідно до вказівок лікаря.

У **жінок**, які **використовують** **гормональні контрацептиви** (напр., таблетки, спіралі), протягом мінімум 7 днів після анестезії може бути **порушений контрацептивний ефект**.

У разі появи таких симптомів, як **от порушення дихання чи кровообігу, сплутаність свідомості, біль, підвищення температури (понад 38 °C), озноб, нудота, рвота, біль у горлі, охриплість, порушення мови, утруднене ковтання, а також запалення, напр. у роті, проблеми з сечовиведенням чи дефекацією, перестезія (напр., у місці проколу чи на кінцівках), порушення функцій руху, ознаки паралічу**, відразу **повідомте лікаря!**

#### Указівки щодо амбулаторних процедур

Після **амбулаторної процедури** ваша реакція тимчасово погіршиться під дією анестетиків, знеболювальних та інших ліків. Тому перші 24 години чи протягом **указаного лікарем часу** за вами має доглядати **дорослий**, яке **забере вас додому**.

У зв'язку з наслідками прийому ліків ви також не маєте **кермувати чи іншим чином брати участь у дорожньому русі** протягом 24 годин чи періоду, зазначеного лікарем, **займатися небезпечною діяльністю, вживати алкоголь і палити**. Упродовж цього часу ви також **не повинні приймати важливі рішення**.

## Формуляр (анамнез)

Fragebogen (Anamnese)

Будьте уважні, відповідаючи на вказані далі запитання. Це дасть нам змогу запобігти будь-яким ризикам. Позначте застосовну відповідь або укажіть необхідні відомості. За необхідності ми радо допоможемо Вам із заповненням формуляру.

Bitte beantworten Sie die folgenden Fragen sorgfältig, damit wir etwaigen Risiken besser vorbeugen können. Zutreffendes bitte ankreuzen und unterstreichen bzw. ergänzen. Bei Bedarf helfen wir Ihnen gerne beim Ausfüllen.

Вік: \_\_\_\_\_ років • Зріст: \_\_\_\_\_ см • Вага: \_\_\_\_\_ кг

Стать: \_\_\_\_\_

Alter: \_\_\_\_\_ Jahre • Größe: \_\_\_\_\_ cm • Gewicht: \_\_\_\_\_ kg

Geschlecht: \_\_\_\_\_

н = ні (nein)/т = так (ja)

- Професія: Beruf: \_\_\_\_\_
- Чи здійснювалося за останні кілька тижнів **інше лікування**?  н  т  
Ist in den letzten Wochen eine **andere ärztliche Behandlung** erfolgt?  
Якщо так, чому? Wenn ja, weswegen? \_\_\_\_\_
- Чи довелося за останні 4 тижні вам перенести інфікування (напр., дихальних шляхів, шлунково-кишкового тракту, сечовивідних шляхів)?  н  т  
Bestand in den letzten 4 Wochen ein Infekt (z.B. Atemwege, Magen-Darm, Harnwege)?  
Якщо так, то які? Wenn ja, welcher? \_\_\_\_\_
- Чи є або чи були у вас інфекційні захворювання (напр., гепатит, ВІЛ/СНІД, менінгіт, туберкульоз)?  н  т  
Besteht/Bestand eine Infektionskrankheit (z.B. Hepatitis, HIV/AIDS, Hirnhautentzündung, Tuberkulose)?  
Якщо так, то які? Wenn ja, welche? \_\_\_\_\_
- Чи приймаєте ви якісь ліки (напр., антикоагулянти [Marcumar®, аспірін], знеболювальні, протидіабетичні препарати [особливо ті, які містять метформін], серцево-судинні препарати, гормональні препарати, снодійні або транквілізатори, антигіпертензивні препарати)?  н  т  
Werden Medikamente eingenommen (z.B. gerinnungshemmende Mittel [z.B. Marcumar®, Aspirin], Schmerzmittel, Antidiabetika [v.a. metforminhaltige], Herz-/Kreislauf-Medikamente, Hormonpräparate, Schlaf- oder Beruhigungsmittel, blutdrucksenkende Mittel)?  
Якщо так, то які? Wenn ja, welche? \_\_\_\_\_
- Чи маєте ви алергію на щось (напр., на ліки [як-от антибіотики, метамізол, парацетамол], анестетики, контрастні речовини, латекс, дезінфікувальні засоби, йод, пластирі, пластмаса)?  н  т  
Besteht eine Allergie (z.B. Medikamente [z.B. Antibiotika, Metamizol, Paracetamol], Betäubungsmittel, Kontrastmittel, Latex, Desinfektionsmittel, Jod, Pflaster, Kunststoffe)?  
Якщо так, то які? Wenn ja, welche? \_\_\_\_\_
- Чи переносили ви коли-небудь операції?  н  т  
Wurde schon einmal eine Operation durchgeführt?  
Якщо так, то які? Wenn ja, welche? \_\_\_\_\_  
Якщо так, то чи були якісь ускладнення?  н  т  
Wenn ja, traten Komplikationen auf?  
Якщо так, то які? Wenn ja, welche? \_\_\_\_\_
- Чи зіштовхувалися Ви з анестезією раніше (напр., наркоз, регіональна анестезія, місцева анестезія, [напр., під час відвідування стоматолога], седація)?  н  т  
Wurde schon einmal eine Betäubung durchgeführt (z.B. Narkose, Regionalanästhesie, örtliche Betäubung [z.B. beim Zahnarzt], Sedierung)?  
Якщо так, то які? Wenn ja, welche? \_\_\_\_\_

Якщо так, чи були ускладнення?  н  т

Wenn ja, gab es dabei Komplikationen?

Якщо так, то які? Wenn ja, welche? \_\_\_\_\_

9. Чи схильні Ви до **нудоти/рвоти**?  н  тBesteht eine Neigung zu **Übelkeit/Erbrechen**?

10. Чи схильні Ви до підвищення температури під час/після анестезії (злаякісна гіпертермія)?

Besteht eine Veranlagung zu hohem Fieber bei/nach einer Narkose (maligne Hyperthermie)?

11. Чи зіштовхувався хтось із Ваших **кровних родичів** зі **злаякісною гіпертермією** під час/після анестезії?  н  тTrat bei **Blutsverwandten** bei/nach einer Narkose eine **maligne Hyperthermie** auf?12. Чи доводилося вам коли-небудь **переносити переливання крові/компонентів крові** (трансфузія)?  н  тIst schon einmal eine **Übertragung von Blut/Blutbestandteilen** (Transfusion) erfolgt?13. Чи характерна для вашого організму підвищена схильність до кровотеч, напр., чи наявні часті кровотечі з носу/ясен, синці, тривалі кровотечі після травм?  н  т

Besteht eine erhöhte Blutungsneigung wie z.B. häufig Nasen-/Zahnfleischbluten, blaue Flecken, längeres Bluten nach Verletzungen?

14. Чи хворіли ви раніше, чи, можливо, хворієте зараз, на (інше) судинне захворювання (напр., артеріосклероз, варикозне розширення вен, ішемічна хвороба серця, порушення кровообігу, аневризма, звуження сонної артерії)?  н  т

Besteht/Bestand eine (weitere) Gefäßerkrankung (z.B. Arteriosklerose, Krampfadern, Erkrankung der Herzkranzgefäße, Durchblutungsstörung, Aneurysma, Verengung der Halsschlagader)?

Якщо так, то які? Wenn ja, welche? \_\_\_\_\_

15. Чи зіштовхувалися ви з оклюзією судин через тромб (тромбоз/емболія)?  н  т

Kam es schon einmal zu einem Gefäßverschluss durch Blutgerinnsel (Thrombose/Embolie)?

16. Чи хворіли ви раніше, чи, можливо, хворієте зараз, на (інше) серцево-судинне захворювання (напр., ішемічна хвороба серця, високий тиск, аритмія, інсульт, інфаркт, стенокардія, запалення серцевого м'яза, порок клапана)?  н  т

Besteht/Bestand eine (weitere) Herz-/Kreislauf-Erkrankung (z.B. koronare Herzkrankheit, Bluthochdruck, Rhythmusstörungen, Schlaganfall, Herzinfarkt, Angina pectoris, Herzmuskelentzündung, Klappenfehler)?

Якщо так, то які? Wenn ja, welche? \_\_\_\_\_

17. Чи відчуваєте Ви задишку під час підйому сходами?  н  т

Tritt Atemnot beim Treppensteigen auf?

Якщо так, то скільки сходиць ви проходите, перш ніж зупинитися? \_\_\_\_\_

Wenn ja, nach wie vielen Treppenstufen müssen Sie stehen bleiben?  
\_\_\_\_\_

18. Чи хворіли ви раніше, чи, можливо, хворієте зараз, на хвороби дихальних шляхів/легень (напр., хронічний бронхіт, пневмонія, бронхіальна астма, емфізема, вроджений порок серця)?
- Besteht/Bestand eine Atemwegs-/Lungenerkrankung (z.B. chronische Bronchitis, Lungenentzündung, Asthma bronchiale, Lungenblähung, angeborene Fehlbildung)?
- Якщо так, то які? Wenn ja, welche? \_\_\_\_\_
19. Чи характерні для Вас порушення дихання під час сну (напр., сильне хропіння, апное)?
- Treten nächtliche Atemstörungen auf (z.B. starkes Schnarchen, Schlafapnoe)?
- Якщо так, то які? Wenn ja, welche? \_\_\_\_\_
20. Чи характерний для Вас параліч голосових зв'язок?
- Besteht eine Stimmbandlähmung?
21. Чи характерний для Вас параліч діафрагми?
- Besteht eine Zwerchfelllähmung?
22. Чи хворіли ви раніше, чи, можливо, хворієте зараз, на хвороби травної системи (напр., стравоходу, шлунку, кишківника)?
- Besteht/Bestand eine Erkrankung des Verdauungssystems (z.B. Speiseröhre, Magen, Darm)?
- Якщо так, то які? Wenn ja, welche? \_\_\_\_\_
23. Чи участилися випадки появи печії?
- Tritt häufiger Sodbrennen auf?
24. Чи схильні Ви до рефлюксу?
- Besteht eine Refluxkrankheit?
25. Чи хворіли ви раніше, чи, можливо, хворієте зараз, на хвороби верхньої частини черевної порожнини (напр., запалення печінки/гепатит, стеатоз печінки, цироз, ниркові коліки чи камені в нирках, жовтяниця, панкреатит)?
- Besteht/Bestand eine Erkrankung der Oberbauchorgane (z.B. Leberentzündung/Hepatitis, Fettleber, Zirrhose, Gallenkoliken, Gallensteine, Gelbsucht, Pankreatitis)?
- Якщо так, то які? Wenn ja, welche? \_\_\_\_\_
26. Чи хворіли ви раніше, чи, можливо, хворієте зараз, на захворювання або вади розвитку нирок або сечовивідних органів (напр., дисфункція нирок, каміння в нирках, хронічні інфекції сечовивідних шляхів, запалення нирок, вроджені вади розвитку [як-от, подвійна нирка], порушення спорожнення сечового міхура/затримка спорожнення сечового міхура)?
- Besteht/Bestand eine Erkrankung oder Fehlbildung der Nieren bzw. Harnorgane (z.B. Nierenfunktionsstörung, Nierensteine, chronischer Harnwegsinfekt, Nierenentzündung, angeborene Fehlbildung [z.B. Doppelnieren], Blasenentleerungsstörung/verzögerte Blasenentleerung)?
- Якщо так, то які? Wenn ja, welche? \_\_\_\_\_
27. Чи хворієте ви на метаболічні захворювання (напр., діабет, подагра)?
- Besteht eine Stoffwechselerkrankung (z.B. Zuckerkrankheit, Gicht)?
- Якщо так, то які? Wenn ja, welche? \_\_\_\_\_
28. Чи хворіли ви раніше, або, можливо, хворієте зараз, на захворювання щитовидної залози (напр., гіпертиреоз, гіпотиреоз, зоб, хвороба Хашимото)?
- Besteht/Bestand eine Schilddrüsenerkrankung (z.B. Überfunktion, Unterfunktion, Kropf, Hashimoto)?
- Якщо так, то які? Wenn ja, welche? \_\_\_\_\_
29. Чи хворіли ви раніше, чи, можливо, хворієте зараз, на хвороби м'язів чи скелету (напр., м'язова слабкість, захворювання суглобів, остеопороз, остеомалазія)?
- Besteht/Bestand eine Muskel- oder Skeletterkrankung (z.B. Muskelschwäche, Gelenkerkrankung, Osteoporose, Osteomalazie)?
- Якщо так, то які? Wenn ja, welche? \_\_\_\_\_
30. Чи хворіли ви раніше, чи, можливо, хворієте зараз на захворювання нервової системи (напр., порушення руху/параліч, судорожні розлади [епілепсія], хвороба Паркінсона, порушення чутливості, полінейропатія, болі)?
- Besteht/Bestand eine Erkrankung des Nervensystems (z.B. Gehstörungen/Lähmungen, Krampfleiden [Epilepsie], Parkinson, Gefühlsstörungen, Polyneuropathie, Schmerzen)?
- Якщо так, то які? Wenn ja, welche? \_\_\_\_\_
31. Чи маєте ви захворювання очей (напр., катаракта, глаукома)?
- Besteht eine Augenerkrankung (z.B. Grauer Star, Grüner Star)?
- Якщо так, то які? Wenn ja, welche? \_\_\_\_\_
32. Чи характерні для Вас інші захворювання/порушення (напр., ушкодження хребта, синдром плече-кисть, розсіяний склероз, синдром неспокійних ніг, часті головні болі, депресія, порушення слуху)?
- Bestehen weitere Erkrankungen/Beeinträchtigungen (z.B. Wirbelsäulenschäden, Schulter-Arm-Syndrom, Multiple Sklerose, Restless-Legs-Syndrom, häufige Kopfschmerzen, Depressionen, Hörschwäche)?
- Якщо так, то які? Wenn ja, welche? \_\_\_\_\_
33. Чи характерний для Вас особливий стан зубів (напр., розхитані зуби, брекети, протези, мости, коронки, імпланти, ретейнери, пародонтоз)?
- Gibt es Besonderheiten beim Zustand der Zähne (z.B. lockere Zähne, Zahnsperre, Prothese, Brücke, Krone, Implantat, Retainer, Parodontose)?
- Якщо так, то які? Wenn ja, welche? \_\_\_\_\_
34. Чи є у вашому тілі імпланти (напр., кардіостимулятор, дефібрилятор, серцевий клапан, стент, штучний суглоб, силікон, гідрогель, зуби, метал)?
- Bestehen Implantate im Körper (z.B. Herzschrittmacher, Defibrillator, Herzklappe, Stent, künstliches Gelenk, Silikon, Hydrogel, Zähne, Metall)?
- Якщо так, то які? Wenn ja, welche? \_\_\_\_\_
35. Ви палите?
- Rauchen Sie?
36. Чи вживаєте ви алкоголь (напр., пиво, вино, міцні алкогольні напої) кілька разів на тиждень?
- Trinken Sie mehrmals pro Woche Alkohol (z.B. Bier, Wein, hochprozentige Alkoholika)?
- Якщо так, то що саме? Wenn ja, was? \_\_\_\_\_
37. Чи приймаєте Ви наркотики?
- Nehmen Sie Drogen?
38. Чи оформили ви документи щодо свого майбутнього (напр., розпорядження пацієнта, розпорядження щодо догляду чи доручення)?
- Haben Sie Vorsorgeregungen getroffen (z.B. Patientenverfügung, Betreuungsvorstellung, Vorsorgevollmacht)?
- Якщо так, то які? Wenn ja, welche? \_\_\_\_\_

### Додаткові запитання для жінок

Zusatzfragen bei Frauen

1. Чи можете ви бути вагітною?
- Könnten Sie schwanger sein?
2. Чи годуєте ви грудьми?
- Stillen Sie?

### Додаткові запитання щодо амбулаторних процедур

Zusatzfragen für ambulante Eingriffe

1. Хто з дорослих осіб, які супроводжують, відвезе Вас додому після процедури (ПІБ особи, що супроводжує)? Welche volljährige Begleitperson bringt Sie nach dem Eingriff nach Hause (Vor-/Zuname der Begleitperson)? \_\_\_\_\_
2. За якою адресою з Вами можна зв'язатися в перші 24 години після процедури (адреса)? Wo sind Sie in den ersten 24 Stunden nach dem Eingriff erreichbar (Adresse)? \_\_\_\_\_
3. За яким номером із Вами можна зв'язатися в перші 24 години після процедури (номер)? Wie sind Sie in den ersten 24 Stunden nach dem Eingriff erreichbar (Telefonnummer)? \_\_\_\_\_
4. Хто з дорослих піклуватиметься про Вас у перші 24 години (чи протягом часу, зазначеного лікарем) після процедури (ПІБ особи, яка супроводжує)? Welche volljährige Person betreut Sie in den ersten 24 Stunden (oder in der vom Arzt vorgegebenen Zeit) nach dem Eingriff (Vor-/Zuname des Betreuenden)? \_\_\_\_\_

## Примітки лікаря

## Arztanmerkungen

Я проінформув(ла) пацієнта(тку) про анестезію на основі цього інформаційного формуляра й ми обговорили вказані далі аспекти й індивідуальні особливості (напр., індивідуальний профіль ризику, супутні захворювання, особлива терміновість чи стрес, можливі альтернативи рекомендованій анестезії, за необхідності седація, можливість використання ліків не за призначенням, можливі складні побічні ефекти окремих ліків [напр., агранулоцитоз після введення метамізолу], переваги й ризику в порівнянні з іншими ліками [напр., введення катетерів], окремі відомості про переливання крові, інструкції щодо поведінки, відмова від заходу/процедури/анестезії за необхідності й можливі негативні наслідки, тривалість обговорення, здатність неповнолітніх дати згоду, залучення представників, випадок надання допомоги, пояснення у відповідь на запитання пацієнта(тки) тощо):

Ich habe den Patienten anhand des vorliegenden Aufklärungsbogens über die Anästhesie aufgeklärt und insbesondere folgende Aspekte und individuellen Besonderheiten besprochen (z.B. individuelles Risikoprofil, Begleiterkrankungen, besondere Dringlichkeit oder Belastungen, eventuelle Alternativen zur empfohlenen Anästhesie, ggf. Sedierung, evtl. Off-Label-Use von Medikamenten, mögliche schwere Nebenwirkungen einzelner Medikamente [z.B. Agranulozytose nach Gabe von Metamizol], Nutzen und Risiken gegenüber anderen Medikamenten, etwaige Neben- und Folgemaßnahmen [z.B. Legen von Kathetern], ggf. separate Aufklärung über eine Bluttransfusion, Verhaltenshinweise, ggf. Ablehnung einer Maßnahme/eines Verfahrens/der Anästhesie und mögliche nachteilige Folgen, Gesprächsdauer, Einsichtsfähigkeit Minderjährige/r, Vertretung, Betreuungsfall, Erläuterungen auf Fragen des Patienten etc.):

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Примітки щодо стану зубів пацієнта(тки):

Anmerkungen zum Zahnstatus des Patienten:

## Заплановане втручання:

Vorgesehener Eingriff:

## Запланована анестезія:

Vorgesehene Anästhesie:

- Наркоз і штучна вентиляція за допомогою**  
Narkose und Beatmung mittels
- дихальної маски;**  
Atemmaske
  - ларингеальної маски;**  
Kehlkopfmaske (Larynxmaske)
  - дихальної трубки (трубка).**  
Beatmungsschlauch (Tubus).
- Місцева анестезія, за необхідності з використанням заспокійливих чи знеболювальних ліків (напівсон/седація):**  
Regionalanästhesie, ggf. mit Gabe eines Beruhigungs-/Schmerzmittels („Dämmerschlaf“/Sedierung):
- спинальна анестезія;**  
Spinalanästhesie
  - поперекова ТЕА;**  
lumbale Periduralanästhesie
  - торакальна ТЕА;**  
thorakale Periduralanästhesie

- Анестезія плечового сплетення**  
 праворуч  ліворуч  
Armplexusanästhesie ■ rechts ■ links
- пахвова**  **супраклавікулярна**  
 axillär  supraclavikulär
- інфраклавікулярна**  **міжскаленарна**  
 infraclavikulär  interskalenär

амбулаторно

ambulant

у стаціонарі

stationär

Дата операції: \_\_\_\_\_

Datum des Eingriffs: \_\_\_\_\_

## Згода

## Einwilligung

Підтверджую ознайомлення з інформаційним аркушем і його розуміння. Мене докладно проінформували про заплановану анестезію, її тип і значення, будь-які альтернативні процедури, ризику й можливі ускладнення, будь-які змінення чи розширення процедури анестезії, які можуть знадобитися (напр., перехід від місцевої анестезії до наркозу), а також про будь-які необхідні за медичними показаннями допоміжні й додаткові процедури (напр., введення катетера) під час консультації з лікарем \_\_\_\_\_.

На мої запитання дали повноцінні й зрозумілі відповіді. У мене **більше немає запитань**, вважаю, що я **достатньо проінформований(-а)**, **не потребую часу на роздуми й даю згоду** на заплановану анестезію. Я також погоджуюся на необхідні з огляду на медичну допомогу й непередбачувані змінення чи подовження процедури анестезії, а також на будь-які необхідні додаткові й вторинні процедури. Я **дотримуватимуся правил щодо поведінки**.

Den Aufklärungsbogen habe ich gelesen und verstanden. Über die geplante Anästhesie, ihre Art und Bedeutung, eventuelle alternative Verfahren, Risiken und mögliche Komplikationen, eventuell erforderliche Änderungen oder Erweiterungen des Betäubungsverfahrens (z.B. der Wechsel von einer Regionalanästhesie zur Narkose) sowie eventuell medizinisch erforderliche Neben- und Folgeeingriffe (z.B. Legen eines Katheters) wurde ich in einem Aufklärungsgespräch mit der Ärztin/dem Arzt ausführlich informiert.

Meine Fragen wurden vollständig und verständlich beantwortet. Ich habe **keine weiteren Fragen**, fühle mich genügend informiert, benötige **keine weitere Bedenkezeit** und **willige** in die vorgesehene Anästhesie **ein**. Mit medizinisch erforderlichen, auch unvorhersehbaren Änderungen oder Erweiterungen des Betäubungsverfahrens sowie mit eventuell nötigen Neben- und Folgeeingriffen bin ich ebenfalls einverstanden. **Verhaltenshinweise** werde ich beachten.

Місце, дата, час

Ort, Datum, Uhrzeit

Пацієнтка/пацієнт

Patientin/Patient

Особа, яка має батьківські права\*

Sorgeberechtigte\*/Sorgeberechtigter\*

Лікар/лікарка

Ärztin/Arzt

\* Лише для неповнолітніх пацієнтів: якщо документ підписує лише одна особа, яка має батьківські права, то своїм підписом він/вона також засвідчує, що батьківські права належать тільки йому/їй одному/одній або що він/вона діє в згоді з іншою особою, яка має батьківські права. Усі випадки серйозних втручань потребують підписів обох осіб, які мають батьківські права. Пацієнти, які спроможні приймати рішення особисто, також повинні поставити свій підпис.

Nur bei minderjährigen Patienten: Unterschreibt nur ein Sorgeberechtigter, erklärt er mit seiner Unterschrift zugleich, dass ihm das Sorgerecht allein zusteht oder dass er im Einverständnis mit dem anderen Sorgeberechtigten handelt. Bei schwereren Eingriffen sollten grundsätzlich beide Sorgeberechtigten unterschreiben. Einsichtsfähige Patienten sollten immer mit unterschreiben.